Sintagmas ugarítico-hebreos. Ensayo de esclarecimiento comparativo

No puede caber duda razonable de que en sistemas poéticos afines de estructura paralelística la ocurrencia de idénticos pares lexemáticos supone un fenómeno de proximidad semántica, a la vez que revela una misma técnica de composición oral a base de «fórmulas» ¹. Tal identidad lingüística representa un instrumento válido de interpretación, cuando en alguno de los mencionados sistemas uno u otro de los elementos del par lexemático se ha desvanecido en el uso posterior del lenguaje. La fijeza de la estructura paralelística garantiza la equivalencia semántica. Lo mismo cabe afirmar, y quizá en grado mayor aún, de los sintagmas

¹ El fenómeno de los «pares de lexemas», dejando aparte los estudios pioneros de Cassuto (1943/1947), Held (1952/1953) y Gevirtz (1963), ha sido sistemáticamente estudiado por Dahood, tanto en su Comentario al Libro de los Salmos (*Psalms I/II/III*. [Garden City, N.Y., 1966, 1981 2 ed., 1970]; el catálogo de pares hebreo-ugaríticos en el Salterio se ofrece en el t. III, pp. 445-56) como en los apartados correspondientes de *Ras Shamra Parellels I/II/III* (=RSP) (Rome 1972, pp. 71-382; 1975, pp. 1-39; 1981, pp. 1-206). En estos volúmenes se recoge la labor llevada a cabo en este campo tanto por Dahood mismo como por sus discípulos y otros estudiosos en numerosos estudios de detalle. Para una consideración más teórica del fenómeno puede verse T. A. Jackson, Words in Parallelism in the Old Testament Poetry (Dis. 1970, Johns Hopins Univ.); P. B. Yoder, Fixed Word Pairs and the Composition of Hebrew Poetry (Dis. 1970, Pennsylvania Univ.); Y. Avishur, Pares de palabras en la Biblia y sus paralelos en las lenguas semíticas del Oriente Antiguo (hb.). (Dis. 1974-75, Jerusalem); P. C. Craigie, 'A Note on *Fixed Pairs* in Ugaritic and Early Hebrew Poetry', JTS 22 (1971) 140-43. Para su consideración dentro del análisis literario de la composición oralformular cf. R. C. Culley, Oral Formulaic Language in the Biblical Psalms (Toronto 1967); R. E. Whitaker, A Formulaic Analysis of Ugaritic Poetry (Dis. 1969, Harvard Univ.) pp. 2-4; W. R. Watters, Formula Criticism and the Poetry of the Old Testament. BZAW 138 (Berlin 1976) pp. 20 ss.; M. O'Connor, Hebrew Verse Structure (Winona Lake, Ind., 1980) pp. 96 ss. Por su parte Y. Avishur ha extendido el campo al estudio de los pares hebreo-fenicios sueltos y en estado constructo (cf. Semitics 2 [1971] 17-81; UF 7 [1975] 13-47; estos estudios traducen y completan obras suyas en hebreo moderno).